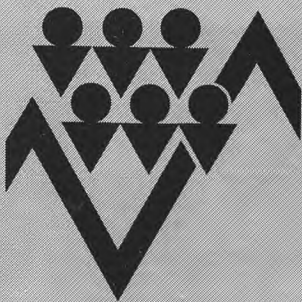


2005 - 2006 Season



*Shenandoah Valley Choral Society*

*The Shenandoah Valley Choral Society*

*Presents*

# *"A Music Garden"*

*(nature painted in music)*

*Amy Robertson, Piano Accompanist*

*and*

## *Requiem*

*by Maurice Duruflé*

*David Lang: Organ Accompanist*

*Brenda Witmer: Soprano Soloist*

*Carl Donakowski: Cello*

*Anthony Van Pelt: Violin*

*Curtis Nolley, Director*

*Friday April 21, 2006*

*Bridgewater Church of the Brethren*

*Bridgewater, Virginia*

*Program Notes*

### *Requiem*

In 1947 the French publishing company Durand commissioned Maurice Duruflé (1902-1986) to compose a Requiem Mass. Since he had already begun to write an organ suite based on Gregorian chant themes, Duruflé decided to use this work as a basis for the commission. The result was the composer's first choral work: a Requiem with an application of medieval melody, contemporary harmonization, and comforting treatment of the subject matter.

Duruflé wrote very few original melodies for this piece, but instead used Gregorian chant in a twentieth-century harmonic setting. The Requiem Mass has often been set to music, but Duruflé was the first to incorporate the Gregorian chants, traditionally associated with the religious ceremonies of the Mass for the Dead, into the core of the entire composition's musical framework.

Tonight's performance uses Duruflé's 1947 organ version of the score (there are also versions for full orchestra and for organ and strings). This is not just an orchestral reduction, but a fully realized, highly virtuosic organ piece drawing on Duruflé's extensive experience as an organist. He studied in the 1920s with the organ master Louis Vierne and worked for most of his life as the organist at St. Etienne-du Mont in Paris. Meticulously written, Duruflé's contemporary setting of the *Requiem* text fuses Gregorian chant with 20th century concepts and weaves an embracing, almost cosmic tapestry of human emotion — from peaks of ecstatic joy to more reflective moments. It's a gentle, hopeful requiem that speaks eloquently to today's universal yearnings.

# Program and Translation

## Requiem - Maurice Duruflé (1902-1986)

### I. Introït

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Rest eternal grant them, Lord,  
and may perpetual light shine on them.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet.

To you praise is meet, God, in Zion,  
and to you vows are made in Jerusalem.  
Listen to my prayer;  
unto you all flesh shall come.

### II. Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
Free the souls of all the faithful  
dead from punishment in the inferno,  
and from the deep lake.

Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Deliver them from the lion's mouth,  
lest the abyss swallow them up,  
lest they fall into darkness.

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

But may the standardbearer St. Michael  
present them in holy light,  
as once you promised to Abraham  
and his seed.

Hostias et preces tibi,  
Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.

Sacrifices and prayers to you,  
Lord, we offer with praise.  
Receive them for the souls of those  
whom today we commemorate.

Fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

Make them, Lord,  
to pass from death to life,  
as once you promised to Abraham  
and his seed.

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem,  
requiem sempiternam.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem,  
requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine,  
de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare  
saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit,  
atque ventura ira.  
quando coeli movendi sunt et terra.

### IV. Sanctus

Holy, holy, holy  
Lord God of Sabaoth.  
Filled are heavens and earth  
with your glory.  
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

### V. Pie Jesu

Merciful Lord Jesus,  
grant them rest,  
rest everlasting.

### VI. Agnus Dei

Lamb of God,  
who removes the sins of the world,  
grant them rest,  
rest everlasting.

### VII. Lux aeterna

May eternal light shine on them, Lord,  
with thy saints everlasting,  
because you are merciful.

Rest eternal  
grant them, Lord,  
and may perpetual light shine on them.

### VIII. Libera me

Deliver me, Lord,  
from eternal death  
on that dreadful day,  
when heavens and earth shall move,  
when you come to judge  
the world through fire.

I am made to tremble, and to fear,  
at the destruction that shall come,  
and also at your coming wrath.  
when heavens and earth shall move.

Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde,  
dum veneris judicare  
saeculum per ignem.

That day, day of wrath,  
calamity and misery,  
great and exceedingly bitter day,  
when you come to judge  
the world through fire.

Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Rest eternal  
grant them, Lord,  
and may perpetual light shine on them.

### IX. In Paradisum

In Paradisum deducant te Angeli;  
in tuo adventu  
suscipiant te martyres,  
et perducant te  
in civitatem sanctam Jerusalem.

May the Angels lead you into Paradise;  
at your coming  
may the martyrs receive you,  
and conduct you  
into the holy city, Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

May the chorus of Angels receive you,  
and with Lazarus, once a pauper,  
eternally may you have rest.

*David Lang, organ*  
*Brenda Witmer, soprano*  
*Carl Donakowski, cello*

### Intermission

O, My Luv'e's Like a Red, Red Rose

David Dikau

Walking On the Green Grass

American Folk Song  
arr. Michael Hennagan

Make Our Garden Grow (from *Candide*)

Leonard Bernstein

Never Alone

Anthony Van Pelt, violin

A Rose Touched by the Sun's Warm Rays  
The Lily of the Valley

Jean Berger  
Traditional Spiritual  
arr. Wendell Whalum

Adagio and Allegro from Sonata No. 2 in D Major

J. S. Bach

Carl Donakowski, cello

Parsley, Sage, Rosemary and Thyme

English Folk Song  
arr. John Coates, Jr.

Flower of Beauty

John Clements

O My Luv'e's Like a Red, Red Rose

Rene' Clausen  
Anthony Van Pelt, violin  
Carl Donakowski, cello



**First Choice**  
Home Health Services

*Bringing Quality Care Home to You*

915 Central Avenue • Harrisonburg, VA 22802

540-434-3916 • 1-800-541-3398 • Fax: 540-432-0074

The Shenandoah Valley Choral Society  
is a member of



*The Shenandoah Valley Choral Society acknowledges  
the support of these members for this event:*

**Oasis Gallery • Court Square Theater  
First Night Harrisonburg**



**Thomas House Restaurant**

*222 Main Street, Dayton*

**879-2181**